

Micaela Carrera de la Red / Marta Luján (eds.): *Orígenes y contactos del español de América*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert. 2021. 366 páginas.

No es baladí el recorrido académico e investigador que ha tenido lugar en el área de orígenes y contactos del español de América, tema que le da nombre al volumen que nos ocupa en esta reseña. Desde la teoría de koinización en los orígenes del español de América de Fontanella (1992) y Granda (1994), hasta la reestructuración patrimonial de Rivarola (1990), pasando por Parodi (1998) o Sánchez Méndez (2015), entre otros, han sido tema de investigación de varios autores, incluyendo tesis doctorales, como las de Corredor Aveledo (2018). A este respecto se ocupa el volumen que nos ocupa, sumando aportaciones con distintos enfoques, documentación y tipos documentales variada, y diversos puntos de partida, tanto geográficos como temporales.

Este volumen es una recopilación de los trabajos que se presentaron en las *III Jornadas Internacionales sobre la Historia del Español en América*, aunque algunos trabajos no forman parte de lo presentado en dichas jornadas, sino que se han recogido al margen de este evento. El volumen está estructurado internamente en cuatro partes, por razones, según las editoras, de dar importancia a dos factores relevantes para la exactitud de la historia lingüística del español en América: por una parte, la cronología y, por otra, el contacto de lenguas originarias de cada una de las áreas americanas.

La organización interna está pues planteada de la siguiente manera; la pri-

mera parte, “I. Orígenes y contactos del español y las lenguas amerindias a fines del siglo xv y durante los siglos xvi y xvii” (pp. 17-90), contiene tres trabajos; la segunda, “II. Orígenes de lo hispánico desde las tradiciones discursivas durante el siglo xvi” (pp. 91-184), contiene cuatro; la tercera, “III. El español y lo hispánico durante los siglos coloniales hasta la etapa de la Independencia. Desde la sociopragmática histórica y el análisis del discurso” (pp. 185-273), contiene tres; por último, la cuarta parte, “IV. Descripción lingüística del español en distintas áreas americanas a través del género historiográfico” (pp. 275-362), contiene tres capítulos. Al ser esta una recopilación de varios trabajos, cuyo hilo conductor es la adhesión en general a una temática de investigación donde varían las metodologías, los datos, y los posteriores análisis, se analizarán a continuación cada uno de los capítulos por separado.

Empecemos con la primera parte; dentro de ella, el primer artículo recibe el nombre de “Alteridad y bilingüismo en los primeros diálogos del contacto amerindio-español”, de Marta Luján (pp. 19-46). Este capítulo ilustra los primeros contactos entre españoles e indígenas, en el contexto general de comunicación, en el que se centra en que, aunque hubiera gestos, también hubo comunicación lingüística, es decir, habla articulada, y los primeros entendimientos que se perdieron con actos violentos posteriores, todo esto sacado de datos textuales de los escritos que nos han llegado. Es interesante centrarse en estos primeros intercambios, que a veces quedan un poco más relegados en el estudio del español en América.

El segundo artículo se titula “Voces Indígenas... ecos castellanos. Textos castellanos... huellas indígenas”, de la mano de Beatriz Arias Álvarez (pp. 47-65). En este trabajo se ilustra el contacto social (y, por tanto, también lingüístico), a través de los textos y los documentos indígenas en la época del México colonial, haciendo también un recorrido por la historia externa: la educación de los indios y los centros de educación, además de los textos producidos de ello. Se analizan los aspectos lingüísticos de este corpus, tanto gráfico-fonológicos, morfosintácticos y léxicos, como los aspectos culturales y la narración.

Se cierra la primera parte del volumen con el tercero de los trabajos, “Contacto lingüístico en el Xochimilco colonial. Un análisis desde la lingüística de las variedades”, por Mauro Alberto Mendoza Posadas (pp. 67-90). Desde la base teórica de la lingüística de variedades, el autor estudia el español hablado por bilingües del náhuatl-español desde la segunda mitad del siglo XVII hasta la primera mitad del siglo XVIII, a través de un proceso de compraventa de tierras. Para ello, se lleva a cabo un análisis del náhuatl desde la perspectiva (pos)coseriana de inmediatez y distancia comunicativa, y, a través de esta base teórica, se analizan los elementos de bilingüismo y contacto, que pasan por la ausencia de la preposición *a* y preposición *en* como locativo genérico, fenómenos de clíticos, o ausencia de verbos copulativos y uso de *axacan* y el adverbio *ahora* en los textos documentales tratados para este trabajo.

Seguidamente, pasamos a la segunda parte del volumen, “II. Orígenes de lo hispánico desde las tradiciones discursivas

durante el siglo XVI”. Comenzamos con “Influencia de cartillas y gramáticas en la unión de palabras en los documentos novohispanos del siglo XVI”, por Josafat Jonathan Rodríguez Cortez (pp. 93-111). Este trabajo se centra en el estudio de los usos gráficos y el posible efecto de la educación en la ortografía, a través de las tablillas de aprendizaje. Se estudian aquí las cartillas para la enseñanza de la escritura y la influencia de estas en la ortografía de la separación o unión de palabras, sobre todo aquellas que han tenido fluctuaciones en lo escrito desde los orígenes (artículos, preposiciones y otras formas átonas tienden a unirse con las palabras tónicas más cercanas: el autor hace hincapié para ello en las marcas orales); curiosamente, en vez de establecer unas reglas gramaticales claras, el uso de estas tablillas condujo a una mayor indeterminación de la segmentación de las palabras.

El segundo trabajo de este apartado corresponde a “Cartas de relación del discurso religioso novohispano: su estructura y elementos cohesivos”, de parte de Idanely Mora Peralta (pp. 113-135). Este trabajo toma de fuente primaria tres cartas de relación de los *Documentos públicos y privados del siglo XVI. Textos para la historia del español colonial mexicano I*, de Beatriz Arias Álvarez (2014), y, desde el análisis del discurso escrito, analiza las cohesiones deícticas (tanto personales —pronombres, etc.—, como espacio-temporales —*allá*, *aquí*, etc.—) y anafóricas del corpus seleccionado.

Pasamos a continuación a “La polifonía como recurso lingüístico persuasivo en las cartas de petición de Luis de Lara y Alonso de Medina (Perú, 1549)”, de Rosario Navarro Gala (pp. 137-162).

La investigadora se centra en las cartas de petición de las dos personas mencionadas en el título del capítulo, del mismo origen (geográfico y social). Ambos hacen uso de la polifonía, mecanismos expresivos como la interrogación o la exclamación, o inclusión de diferentes voces (de otros grupos étnicos, de los conquistadores, del receptor, etc.) como parte de una estrategia lingüística para poder hacer llegar de forma más efectiva el mensaje que se quiere transmitir.

El cuarto y último trabajo de este subapartado recae en “El discurso directo en las crónicas de Diego de Trujillo y Pedro Pizarro”, de Eva Stoll (pp. 163-184). El discurso directo en documentos americanos como las relaciones, donde se dan cuenta o se informan de diferentes sucesos, es usual encontrarse tanto con discurso indirecto como con discurso directo. Es interesante la puntualización de que, a veces, el discurso directo es recogido, pero otras es un discurso directo fingido, que no se ha dado en la realidad, pero se recoge como si se hubiera producido. La autora concluye que, a través de dos personas, este tipo de discurso directo puede usarse, en el caso de Diego de Trujillo, para dramatizar el relato y, en el caso de Pedro Pizarro, en cambio, para autentificar su relato, darle veracidad. El uso de un mismo recurso lingüístico para fines comunicativos tan distintos es interesante; el uso del discurso directo e indirecto como mecanismo de persuasión ya se menciona en Navarro Gala, en el capítulo anterior en este mismo volumen.

Llegamos al tercer subapartado del volumen, “III. El español y lo hispánico durante los siglos coloniales hasta la etapa de la Independencia. Desde la socioprag-

mática histórica y el análisis del discurso”, formado por tres trabajos. El primero de ellos, “Las emociones en un juicio de los orígenes de la colonia de Nuevo Santander-Tamaulipas (1753). Estudio desde la pragmática discursiva”, son de la autoría de María Eugenia Flores Treviño y Micaela Carrera de la Red (pp. 187-217). Este capítulo sigue con el hilo de la perspectiva del análisis del discurso y la pragmática textual, parecido a los últimos dos de este libro; en este caso, en vez de centrarse en los mecanismos lingüísticos para la persuasión, para la exaltación o autentificación del relato, se centra en la emoción en general recogidos de sucesos, sobre todo centrándose en los elementos léxicos o textuales que expresan emoción, tales como la violencia, las emociones negativas, como el enojo o los celos, y las respuestas a estas.

El segundo capítulo se titula “El español escrito en Patagonia en el siglo XIX. Formas de tratamiento en un corpus de documentos administrativos”, de la mano de Ana Ester Virkel (pp. 219-251). Las formas de tratamiento están estrechamente relacionadas con el contexto y las políticas de tratamiento entre grupos o clases sociales, también en el nivel administrativo. Desde esta perspectiva toma la autora el estudio de las formas de tratamiento, teniendo en cuenta todo el sistema, tanto las formas pronominales como las nominales, incluso las fórmulas de cortesía. Toma de base teórica anteriores estudios para los sistemas de tratamiento en Argentina, y su contexto histórico, así como otros estudios sobre cortesía y poder / solidaridad.

Este tercer subapartado del volumen cierra con “Un texto de 1835 sobre las in-

dependencias americanas. Estudio histórico-discursivo” de Francisco José Zamora Salamanca (pp. 253-273). Siguiendo en la línea del estudio del análisis del discurso, el autor de este capítulo se centra en un texto del siglo XIX, español americano leal a la corona española, que se lamenta de las guerras de Independencia en el Nuevo Reino de Granada. Se hace un estudio exhaustivo del contexto social y político, y del autor del texto analizado, Pedro de Urquiona, y se prosigue con un análisis de varios recursos lingüísticos, tales como la estructura paralelística, la enumeración, el uso de tercera persona para escribir sobre sí mismo, etc.

Pasamos al cuarto y último subapartado de nuestro volumen, “IV. Descripción lingüística del español en distintas áreas americanas a través del género historiográfico”, que comienza con el artículo denominado “La diferenciación de género en la fraseología de *El Carnero* (1636-1638)”, de Susana Catalán Morcillo (pp. 277-296). Tras el aumento en estudios de fraseología en los últimos años, este capítulo se suma a las valiosas contribuciones de esta área. Con el corpus documental de una obra de la literatura colombiana, con presencia criolla y mestiza, la autora da cuenta del rol social de las mujeres en el Nuevo Reino de Granada y del estudio de las unidades fraseológicas vinculadas al género, entre ellas las encontradas sobre la belleza, la maldad, la virtud u honra femeninas.

Sigue a continuación con “Los usos del subjuntivo en el español de California de los siglos XVIII y XIX”, de Covadonga Lamar Prieto (pp. 297-318). Tomando como fuentes principales dos documentos legislativos de la segunda

mitad del siglo XVIII a modo de calas y un manuscrito del siglo XIX, siendo este último el documento principal de estudio (el primero de los cinco cuadernos que configura la obra completa, que constituye un resumen de los acontecimientos históricos de California). Se examinan las frecuencias relativas de las formas de subjuntivo y se hace un análisis de los datos del presente y pretérito perfecto compuesto, el imperfecto y el pluscuamperfecto y, por último, del futuro del subjuntivo, agrupados de esta manera en la discusión del trabajo.

El tercer y último capítulo del subapartado, y, por tanto, también del volumen, es “Replanteando el estudio lingüístico de la *Historia de la conquista de la isla española de Santo Domingo* (1762-1763) de Luis José Peguero: los manuscritos encontrados de *Notas, apuntes y versos*”, de Daniel M. Sáez Rivera (pp. 319-361). El autor recupera un texto de este autor dominicano, cuya transcripción (imperfecta) se ha tomado de base para los estudios lingüísticos del español dominicano a través de sus escritos. A través de este capítulo se comienzan los primeros pasos de una necesaria crítica y depuración textual del manuscrito, que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid. Se hace así una amplia revisión textual de un importante testimonio, al que vale la pena dedicarle seguimiento, con especial atención al replanteamiento del estudio lingüístico de la obra de Peguero.

En cuanto a la valoración global de este libro, hemos de mencionar que profundiza en vías útiles de la construcción en la investigación del español en América, la cual se va cultivando cada día más. Este trabajo ofrece nuevos datos, nuevos

análisis y corrientes de investigación de gran interés para la comunidad científica; es útil, sobre todo, para profundizar en conocimientos y estar al tanto de las últimas investigaciones en cuanto a los orígenes y contactos lingüísticos en América se refiere.

Por ejemplo, varios trabajos investigan sobre la perspectiva del análisis del discurso (muchas veces escrito, pero, a veces, con impronta oral), tomando diferentes objetos de estudio: la deixis, la persuasión, el discurso directo o los primeros contactos comunicativos entre indígenas y españoles, de los que nos han llegado testimonios. Esto es, aunque haga falta un conocimiento de base de historia del español en América a la hora de acercarse a estos estudios, una vez dentro del área de investigación, este libro esclarece muchas de las vías actuales de desarrollo e investigación y da datos y análisis muy interesantes en cada una de estas líneas.

Referencias bibliográficas

- CORREDOR AVELEDO, Antonio (2018): *Morfosintaxis histórica, koinización y testimonios documentales en los orígenes del español en América: a propósito de los pretéritos simple y compuesto y en futuro de subjuntivo en documentos de las provincias de Venezuela y Río de la Plata (1567-1810)*. Neuchâtel: Université de Neuchâtel, tesis de doctorado.
- FONTANELLA DE WEINBERG, Beatriz (1992): *El español de América*. Madrid: Mapfre.
- GRANDA, Germán de (1994): *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*. Madrid: Gredos.
- PARODI, Claudia (1998): “Koineización e historia: la sincronía, ventana de la diacronía”. En: *Boletín de Filología*, 37, 2, pp. 915-931.
- RIVAROLA, José Luis (1990): *La formación lingüística de Hispanoamérica*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan Pedro (2015): “La conformación morfosintáctica de Hispanoamérica: temas y problemas”. En: García Martín, José María (dir.): *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua* (Cádiz, 2012), vol. 1. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. 227-260.

MAIALEN BLÁZQUEZ GONZÁLEZ
(UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL)